

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Коммуникативно-прагматические особенности политических эвфемизмов,
характерные для англоязычных СМИ во время конфликта в Сирии
2011-2013 гг.

Диденко Александра Андреевна

Студент

Южный федеральный университет, Факультет лингвистики и словесности (ПИ),
Ростов-на-Дону, Россия
E-mail: sofija57@yandex.ru

В связи с тем, что в настоящее время проходит активный процесс становления идеологии политической корректности, активно развивается процесс образования эвфемизмов, которые получают широкое распространение в различных сферах речевой деятельности, особенно политической.

Эвфемизм – это "способ непрямого, перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия..." [Крысин 2005: 895]. В настоящее время в политическом дискурсе появляются тенденции к соблюдению языкового такта, дипломатического этикета, политической корректности, которые выражаются в имплицитной форме передачи информации для создания желаемого для власти образа. Это создает предпосылки для активного использования эвфемизации.

В результате анализа фактического материала мы пришли к выводу, что стратегия манипуляции является глобальной. Ведущими тактиками являются тактика сокрытия информации и тактика смягчения. Эти тактики были проанализированы в рамках следующих лексико-семантических групп:

1) названия потенциального военного вторжения и самого военного присутствия в Сирии. Например, «*some form of Western-backed military action*» [8]; «*military action*» [6]).

2) Названия военных операций, которые могут быть проведены для установления порядка («*a targeted military strike*» [6], «*an open-ended action*» [4], «*a peace process*» [7], «*a limited strike*» [3]) употребляются довольно редко. Наиболее часто встречается имя прилагательное *limited*, служащее для реализации тактики смягчения: например, «*a limited strike*». Проведение военных операций в случае эскалации конфликта заменяется на выражения «*to keep the pressure*» и «*a peace process*», полностью размывая исходное значение.

3) Названия военных вторжений и самого военного присутствия в других регионах («*involvement in Iraq*» [2], «*a prolonged air campaign*» [2]. «*the convulsions in the Middle East and North Africa*» [5], «*the crisis in Syria*» [5], «*the destabilization of the region*» [5], «*conflicts in the Middle East and North Africa*» [5]). Ни в одном из примеров не встретилось существительное *war*, обладающее мощной отрицательной коннотацией, чаще всего оно было заменено на стилистически нейтральные слова *operation* или *mission*. Например, вместо слова *war* с резко негативной коннотацией используется словосочетание *a prolonged air campaign* или *the destabilization of the region*, являющиеся стилистически нейтральными, и таким образом реализуется стратегия смягчения.

Эвфемизм «*conflicts in the Middle East and North Africa*» используется для улучшения денотата, для сокрытия правды о его отрицательных сторонах; в данном примере

эвфемизм основан на переключении оценочного знака с ярко выраженной отрицательной семантикой на знак с более абстрактным значением: *civil wars* (гражданские войны) – *conflicts* (конфликты). Таким образом, реализуется коммуникативный ход размытия значения с вуалирования истинного масштаба событий.

При анализе с содержательной точки зрения здесь присутствует замена с увеличением смысловой неопределенности, эффект которой достигается с помощью снижения категоричности констатации факта. Генерализация, или «распыление», смыслового содержания достигается в данном случае посредством употребления слова с широкой семантикой: *mission*, *operation*. Побудительный мотив использования эвфемизма заключается в желании скрыть внеправовые, аморальные действия, а ценностная доминанта представляет собой постулат, что война – это зло.

Во всех политических речах или дебатах, особенно со стороны американцев, делается упор на то, что эти возможные военные действия должны восприниматься общественностью как желание помочь сирийскому народу установить демократию в стране: широко представлены эвфемизмы, которые усиливают эффект осознания того, что цели правительства США исключительно гуманные, никакие экономические или политические интересы в данном регионе не преследуются (*“For nearly seven decades the United States has been the anchor of global security”; “the world’s policemen”* [6]).

В настоящее время функционирование эвфемизмов не ограничивается соображениями вежливости, такта, скромности. Эвфемистические единицы скрытым образом манипулируют аудиторией, не сообщая истины о референте, создавая иллюзию оправдания военных действий. Это позволяет завуалировать негативные явления действительности и избежать коммуникативного конфликта.

В информационном потоке реципиент не замечает эти эвфемизмы, следовательно, не может идентифицировать табуируемый денотат. Генерализация значения позволяет снять компоненты прагматического фокуса, мотивирующие отрицательную оценку, и снизить концентрацию внимания благодаря «размытым» эвфемизмам, абсолютно нейтральным и приложимым к широкому классу объектов или явлений.

Для осуществления эффективного манипулятивного воздействия эвфемизм не должен употребляться в тексте одновременно с нежелательной прямой номинацией, иначе он потеряет способность манипулировать общественным мнением.

Основная цель использования эвфемизмов — воздействие на аудиторию, отражается и на том, на каком уровне она реализуется в речи. В основном, это лексико-семантический уровень, на котором происходят основные процессы, способствующие эвфемизации речи.

Литература

1. Толковый словарь иноязычных слов / Под ред. Л. П. Крысина. М. : ЭКСМО, 2005, С. 895.
2. www.nymag.com/daily/intelligencer/2013/09/obama-syria-oval-office-speech-address-text-preview.html
3. www.breakingdefense.com/2013/09/a-limited-strike-on-syria-considerations-for-congressional-debate/

4. www.npr.org/2013/09/10/221186456/transcript-president-obamas-address-to-the-nation-on-syria
5. www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2013/09/24/read-full-text-of-obamas-speech-to-the-united-nations-on-syria-iran-and-war/
6. beta.syriadeeply.org/2013/08/full-text-president-obamas-speech/#.UsE3IdhmASY
7. www.haaretz.com/news/diplomacy-defense/report-u-s-in-secret-talks-with-syria-over-peace-accord-with-israel-1.334635
8. <http://bigstory.ap.org/article/syria-accuses-kerry-lying-disregarding-un>